

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 28 JUILLET 1925.

Projet de loi

approuvant la Convention relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail signée à Buenos-Ayres le 24 décembre 1924 entre la Belgique et la République Argentine.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

La législation belge, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, ne fait aucune différence entre les nationaux et les étrangers en ce qui concerne le droit aux indemnités et la prestation des garanties.

Il n'en est pas de même de la législation en vigueur dans la République Argentine : aux termes de la loi n° 9688 sur la responsabilité pour les accidents du travail, les ouvriers étrangers perdent tout droit à l'indemnité, lorsqu'ils quittent le territoire argentin, et leurs ayants droit étrangers sont frappés par la même restriction, s'ils ne résidaient pas eux-mêmes en Argentine au moment de l'accident. Toutefois, ajoute la même loi, des traités internationaux peuvent modifier cette situation.

La Convention, que le Gouvernement du Roi a l'honneur de soumettre à l'approbation de la législature, a pour objet d'instituer en la matière, entre les deux pays, une réciprocité parfaite. Désormais, les sujets belges, victimes d'accidents en Argentine, et leurs ayants droit jouiront des mêmes avantages que les sujets argentins, ce qui revient à dire, qu'au regard des Belges, les dispositions restrictives ci-dessus rappelées seront de nul effet.

A vrai dire, si le nombre des émigrants argentins en Belgique est nul, celui des émigrants belges en Argentine est, d'autre part, très minime. Cependant, notre devoir de protection, vis-à-vis de nos nationaux à l'étranger, ne doit pas se régler seulement d'après leur nombre actuel, mais aussi en tenant compte des éventualités de l'avenir. Au surplus, l'arrangement en question assure aux Belges, travaillant en Argentine, un précieux appui matériel, que nous ne saurions leur refuser.

Pour ces motifs, le Gouvernement du Roi, Messieurs, attacherait le plus grand prix à ce que le projet de loi, qu'il a l'honneur de vous présenter, fit l'objet d'un vote d'urgence.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

E. VANDERVELDE.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

J. WAUTERS.

Convention

entre le Royaume de Belgique et la République Argentine relative à la réciprocité en matière de paiement d'indemnités aux ouvriers victimes d'accidents du travail.

CONVENTION

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, désirant fixer en un arrangement les conditions des ouvriers, des deux pays, victimes d'accidents du travail sur leurs territoires respectifs et leur assurer les bénéfices de la réciprocité en ce qui concerne les indemnités auxquelles ils ont droit, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

Son Excellence le Comte Robert VAN DER STRATEN-PONTHOZ, Ministre de Belgique à Buenos-Ayres,

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE,

Son Excellence le Docteur Angel GALLARDO, Ministre des Affaires Étrangères et du Culte.

Lesquels, après avoir échangé les Pleins Pouvoirs dont ils sont investis et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les citoyens argentins victimes d'accidents du travail en Belgique, ainsi que leurs ayants droit, seront admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux sujets belges par la législation en vigueur sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Par réciprocité, les sujets belges victimes d'accidents du travail sur le territoire de la République Argentine, ainsi que leurs ayants droit, seront admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux sujets argentins par la législation en vigueur sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

ARTICLE 2.

La susdite stipulation de réciprocité sortira ses effets même si la victime ou ses ayants droits, postérieurement à l'accident, venaient à quitter le territoire soit de la Belgique, soit de la République Argentine; il en sera de même dans le cas où

les ayants droit résideraient dans un pays autre que celui où l'accident est survenu.

ARTICLE 3.

Les autorités belges et argentines se prêteront mutuellement leurs bons offices en vue de faciliter, de part et d'autre, l'exécution des lois relatives aux accidents du travail.

ARTICLE 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur en Belgique et en Argentine, un mois après qu'elle aura été publiée dans les deux pays, suivant les formes prescrites par leur législation respective.

Elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires désignés à l'effet signent et scellent en double exemplaire la présente Convention rédigée en castillan et en français, à Buenos-Ayres, capitale de la République Argentine, le 24 décembre 1924.

(s) C^{te} Robert VAN DER STRATEN-PONTHOZ.
D^r Angel GALLARDO.

(N° 117.)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 28 JULI 1925.

Wetsontwerp

tot goedkeuring der Overeenkomst betreffende het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen, ondertekend te Buenos-Ayres, den 24^e December 1924, tusschen België en de Argentijnsche Republiek.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De Belgische wet betreffende het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen maakt geen onderscheid tusschen de landgenooten en de vreemdelingen wat betreft het recht op de vergoedingen en het verstrekken der waarborgen.

Dit is niet het geval met de in de Argentijnsche Republiek van kracht zijnde wetgeving : volgens de termen der wet n° 9688 op de verantwoordelijkheid voor de arbeidsongevallen verliezen de vreemde werklieden alle recht op schadevergoeding wanneer zij het Argentijnsche grondgebied verlaten en worden hunne vreemde rechthebbenden door dezelfde beperking getroffen wanneer zij zelf niet in Argentinië verbleven op het oogenblik van het ongeval. Echter voorziet deze zelfde wet dat gezegde toestand door internationale verdragen kan gewijzigd worden.

De overeenkomst, welke de Regeering des Konings de eer heeft aan de goedkeuring der Wetgevende Kamers te onderwerpen, heeft voor doel in deze aangelegenheid tusschen beide landen eene volkomen wederkeerigheid in te stellen. Voortaan zullen de Belgische onderdanen, slachtoffers van ongevallen in Argentinië, en hunne rechthebbenden dezelfde voordeelengenieten als de Argentijnsche onderdanen, wat hierop neerkomt dat, ten opzichte der Belgen, de bovenaangehaalde beperkende beschikkingen zonder eenige kracht zullen zijn.

Men moet bekennen dat, terwijl het aantal der Argentijnsche landverhuizers in België gelijk aan nul is, dat der Belgische landverhuizers in Argentinië langs den anderen kant zeer gering is. In het beschermen onzer landgenooten in het buitenland hebben wij echter den plicht ons niet te laten leiden door hun tegen-

woordig aantal maar ook rekening te houden met de mogelijkheden der toekomst. Bovendien verzekert de schikking waarvan sprake aan de in Argentinië werkende Belgen een kostbaren stoffelijken steun, die wij hun niet zouden kunnen weigeren.

Om deze redenen, Mijne Heeren, zou de Regeering des Konings er ten eerste prijs op stellen dat het wetsontwerp dat zij de eer heeft U voor te stellen, het voorwerp zou uitmaken van een spoedige stemming.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg.*

J. WAUTERS.

Overeenkomst

tusschen het Koninkrijk België en de Argentijnsche Republiek, betreffende de wederkeerigheid in zake betaling van vergoedingen aan werklieden slachtoffers van arbeidsongevallen.

OVEREENKOMST.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN EN ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT DER ARGENTIJNSCHE REPUBLIEK, wenshende door eene schikking den toestand te bepalen der werklieden, van beide landen, die op hunne respectieve grondgebieden slachtoffers van arbeidsongevallen zijn en hun de voordeelen van de wederkeerigheid te verzekeren wat de vergoedingen betreft waarop zij recht hebben, hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

Zijne Excellentie Graaf Robert VAN DER STRATEN-PONTHOZ, Minister van België te Buenos-Ayres;

ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT DER ARGENTIJNSCHE REPUBLIEK,

Zijne Excellentie Doctor Angel GALLARDO, Minister van Buitenlandsche Zaken en van den Eeredienst;

Welke, na de volmachten die hen verleend zijn uitgewisseld en deze in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, overeengekomen zijn aangaande wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De Argentijnsche burgers, slachtoffers van arbeidsongevallen in België, alsmede hunne rechthebbenden zullen het voordeel genieten van de vergoedingen en waarborgen toegekend aan de Belgische onderdanen door de van kracht zijnde wetten op het herstel der schade voortspruitend uit arbeidsongevallen.

Bij wijze van wederkeerigheid zullen de Belgische onderdanen, slachtoffers van arbeidsongevallen op het grondgebied der Argentijnsche Republiek, alsmede hunne rechthebbenden het voordeel genieten van de vergoedingen en waarborgen toegekend aan de Argentijnsche onderdanen door de van kracht zijnde wetten op het herstel der schade voortspruitend uit arbeidsongevallen.

ARTIKEL 2.

Bovenvermelde bepaling van wederkeerigheid zal hare uitwerking hebben zelfs wanneer het slachtoffer of zijne rechthebbenden, na het ongeval, hetzij het Bel-

gische, hetzij het Argentijnsche grondgebied zouden verlaten, dit zal ook het geval zijn wanneer de rechthebbenden in een ander land zouden verblijven dan datgene waarin het ongeval zich heeft voorgedaan.

ARTIKEL 3.

De Belgische en de Argentijnsche overheden zullen zich wederzijds hunne goede diensten verleen en ten einde van beide kanten de uitvoering der wetten betreffende de arbeidsongevallen te vergemakkelijken.

ARTIKEL 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk uitgewisseld worden.

Zij zal in België en in Argentinië in werking treden eene maand nadat zij in beide landen zal bekendgemaakt zijn in de door hunne respectieve wetten voorgeschreven vormen.

Zij zal verplichtend blijven tot na het verstrijken van één jaar te rekenen van den dag waarop de eene of de andere der verdragsluitende partijen haar zal opgezegd hebben.

Ter Oorkonde waarvan de daartoe aangewezen Gevolmachtigden deze in het Castiliaansch en in het Fransch opgestelde Overeenkomst in dubbel exemplaar onderteeke nen en zegelen, te Buenos-Ayrès, hoofdstad der Argentijnsche Republiek, den 24ⁿ December 1924.

(get.) Graaf Robert VAN DER STRATEN-PONTIÖZ,
Doctor Ángel GALLARDO.



CHAMBRE
des Représentants

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant la Convention relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, signée à Buenos-Ayres, le 24 décembre 1924, entre la Belgique et la République Argentine.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst betreffende het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen, onderteekend te Buenos-Ayres, den 24^e December 1924, tusschen België en de Argentijnse Republiek.

Albert,**ROI DES BELGES,***A tous, présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, conclue le 24 décembre 1924 entre la Belgique et la

Albert,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt.

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst betreffende het herstel der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen, gesloten op 24 December 1924, tusschen België en de

République Argentine, sortira son
plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet
1925.

Argentijnsche Republiek, zal haar vol-
ledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 17^e Juli
1925.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

J. WAUTERS.
